

Edelweißpirate

**En Tafel us Bronze, am Bahndamm aanjebraat.
Irgendeiner hät ne Struuß Blome hinjelaat.
En d'r Spillhöll vis à vis en Draumwelt, jrell un bunt.
D'r Wind driev Rään üvver dä Platz, wo ens d'r Jalje stund.**

**Die Räänedroppe rinne lans d'r Bahndammmoor.
De Venloer Stroß es zojestopp. Berufsverkehr 16 Ohr.
Et Levve, dat jeit wigger. Wat vörbei es, es vörbei.
Unger denne, die he ömjebraat, wore Junge usem Ihrefeld dobei.**

**Domols, als en brunger Naach de Freiheit es verreck,
en Uniform, brung, schwatz un jrau, et Volk woodt jesteck,
als dä Hinkemann hät opjehetz zo Kreech un Üvverfall,
als de halve Welt woodt avjebraant för Führer un et Kapital;**

**als en Kasään, Schull un Fabrik de Jugend woodt jeschlauch,
üvver usjebombte Städte un Auschwitz stund d'r Rauch,
do blöhte en uns Trümmerstadt e Blömche, fies jeropp,
doch dat jing nit en trotz Hokekrütz, Gestapo un Dudekopp.**

**Met Jitta jäje Nazi-Marsch, su fing et domols aan.
Un woodte se jeschnapp op verbodde Fahrt, dann jing et drop un draan:
De Mädcher noh hinge, die heelte de Schrumme fass.
De Junge schloche sich wacker met HJ, Gestapo un SS.**

**Se wollte kein HJ-Montur. Se wollte keine Drill.
Se fohre rus en de Natur un spillte Buffalo Bill.
Em Künningsfors, am Felsee, met Jitta, Dräum em Kopp,
do soße se un sunge se. Kom HJ, wood dropjeklopp.
Denn Hokekrütz un Hitlerjroß, dat passte inne nit.
Un och dä Hääreminsche-Stuss, dä maate se nit met.**

**Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Wo dat Blömche jeblöht hät, do wor Widerstand.
Dat han die Faschiste janz genau jekannt.
Doch dat weed en kaum nem Schullboch hück jenannt.**

**Ävver als dann '39 uns Hääre maate Kreech,
wor inne jäje et Edelweiß jedes Meddel rääch.
En Brauwieler, em EL-DE-Huus woote die Junge zesammejewichs.
Dat mänchein noch ne Panz wor – drop jove die Henker nix.**

**Un die sich nit zerbreche leete, die wosste: Jetzt es Schluss.
Beim nöchste Mol, do simmer draan. Mer künne nit mih noh Huus.
En Ruine, Parks un Jadebude han se sich versteck.
Se kläute Foder un Waffe – denn söns wöre se verreck.**

Met mänch einem usem Ungerjrund deilte se bröderlich.
Un wann Nazis op se jeballert han – jo, dann wehrte se sich.
Se han och Nazis ömjelaat. Doch dat hät nit immer jeklapp.
Em Oktober '44 wood e Deil vun inne jeschnapp.

Se wollte kein HJ-Montur. Se wollte keine Drill.
Se fohre rus en de Natur un spillte Buffalo Bill.
Em Künningsfors, am Felsesee, met Jitta, Dräum em Kopp,
do soße se un sunge se. Kom HJ, wood dropjeklopp.
Denn Hokekrütz un Hitlerjroß, dat passte inne nit.
Un och dä Hääreminsche-Stuss, dä maate se nit met.

Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Wo dat Blömche jeblöht hät, do wor Widerstand.
Dat han die Faschiste janz genau jekannt.
Doch dat weed en kaum nem Schullboch hück jenannt.

En Tafel us Bronze, am Bahndamm aanjebraat.
Irgendeiner hät ne Struuß Blome hinjelaat.
Et Levve, dat jeit wigger. Weiß du, wat domols wor?
Vun denne, die he ömjebraat, wor d'r Jüngste 16 Jahr.

Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Edelweißpirate – su han se sich jenannt ...

Edelweißpiraten

Eine Tafel aus Bronze, am Bahndamm angebracht. / Irgendjemand hat einen Strauß Blumen hingelegt. / In der Spielhalle vis à vis eine Traumwelt, grell und bunt. / Der Wind treibt Regen über den Platz, wo einst der Galgen stand. // Die Regentropfen rinnen entlang der Bahndammmauer. / Die Venloer Straße ist verstopft. Berufsverkehr 16 Uhr. / Das Leben geht weiter. Was vorbei ist, ist vorbei. / Unter denen, die hier umgebracht wurden, waren Jungen aus Ehrenfeld dabei. // Damals, als in brauner Nacht die Freiheit verreckt ist, / in Uniform, braun, schwarz und grau, das Volk gesteckt wurde, / als der Hinke-mann (Goebbels) aufhetzte zu Krieg und Überfall, / als die halbe Welt abge-brannt wurde für Führer und das Kapital; // als in Kaserne, Schule und Fab-rik die Jugend geschlaucht wurde, / über ausgebombten Städten und Auschwitz der Rauch stand, / da blühte in unserer Trümmerstadt ein Blüm-chen, fies gerupft – / doch das ging nicht ein trotz Hakenkreuz, Gestapo und Totenkopf. // Mit Gitarre gegen Nazi-Marsch, so fing es damals an. / Und wurden sie auf verbotener Fahrt geschnappt, dann ging es drauf und dran: / Die Mädchen nach hinten, die hielten die Gitarren fest. / Die Jungen schlugen sich wacker mit HJ, Gestapo und SS. // Sie wollten keine HJ-Montur.

Sie wollten keinen Drill. / Sie fuhren raus in die Natur und spielten Buffalo Bill. / Im Königsforts, am Märchensee, mit Gitarre, Träume im Kopf, da saßen sie und sangen sie. Kam HJ, wurde draufgeschlagen. // Denn Hakenkreuz und Hitlergruß, das passte ihnen nicht. / Und auch den Herrenmenschen-Wahn, den machten sie nicht mit. // Edelweißpiraten – so haben sie sich genannt. / Wo das Blümchen geblüht hat, da war Widerstand. / Das haben die Faschisten ganz genau gekannt. / Doch das wird in kaum einem Schulbuch heute genannt. // Aber als dann 1939 unsere Herren Krieg machten, / war ihnen gegen das Edelweiß jedes Mittel recht. / In Brauweiler, im EL-DE-Haus wurden die EPs zusammengeschlagen. / Dass mancher noch ein Kind war – das störte die Henker nicht. // Und die sich nicht zerbrechen ließen, die wussten: Jetzt ist Schluss. / Beim nächsten Mal sind wir dran. Wir können nicht mehr nach Hause. / In Ruinen, Parks und Gartenlauben haben sie sich versteckt. / Sie klauten Nahrung und Waffen – denn sonst wären sie verreckt. // Mit manch einem aus dem Untergrund teilten sie brüderlich. / Und wenn Nazis auf sie geschossen haben – ja, dann wehrten sie sich. / Sie haben auch Nazis umgelegt. Doch das hat nicht immer geklappt. / Im Oktober 1944 wurde ein Teil von ihnen geschnappt. // Sie wollten keine HJ-Montur. Sie wollten keinen Drill. ... // Eine Tafel aus Bronze, am Bahndamm angebracht. / Irgendjemand hat einen Strauß Blumen hingelegt. / Das Leben geht weiter. Weißt du, was damals war? / Von denen, die hier umgebracht wurden, war der Jüngste 16 Jahre. // Edelweißpiraten – so haben sie sich genannt.*

**EPs = Edelweißpiraten*

© Text + Übersetzung: Rolly Brings

© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings